

## II

(Actos adoptados en aplicación de los Tratados CE/Euratom cuya publicación no es obligatoria)

## DECISIONES

## CONSEJO

## DECISIÓN DEL CONSEJO

de 19 de abril de 2007

**relativa a la firma y la aplicación provisional de un Protocolo del Acuerdo Euromediterráneo de Asociación entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y la República Argelina Democrática y Popular, por otra, para tener en cuenta la adhesión a la Unión Europea de la República Checa, la República de Estonia, la República de Chipre, la República de Letonia, la República de Lituania, la República de Hungría, la República de Malta, la República de Polonia, la República de Eslovenia y la República Eslovaca**

(2007/311/CE)

EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA,

Visto el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y, en particular, su artículo 310, en relación con su artículo 300, apartado 2, párrafo primero, segunda frase,

Vista el Acta de adhesión de 2003 y, en particular, su artículo 6, apartado 2,

Vista la propuesta de la Comisión,

Considerando lo siguiente:

- (1) El 10 de febrero de 2004, el Consejo autorizó a la Comisión, en nombre de la Comunidad Europea y de sus Estados miembros, a abrir negociaciones con Argelia con el objetivo de ajustar el Acuerdo Euromediterráneo de Asociación entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y la República Argelina Democrática y Popular, por otra, para tener en cuenta la adhesión de los nuevos Estados miembros a la Unión Europea.
- (2) Las negociaciones han concluido a satisfacción de la Comisión.
- (3) En el artículo 8, apartado 2, del texto del Protocolo negociado con la República Argelina Democrática y Popular se establece la aplicación provisional del Protocolo antes de su entrada en vigor.
- (4) Sin perjuicio de su posible celebración en una fecha posterior, el Protocolo deberá firmarse en nombre de la Comunidad y sus Estados miembros y aplicarse provisionalmente.

DECIDE:

*Artículo 1*

Se autoriza al Presidente del Consejo a designar a la persona o personas facultadas para firmar, en nombre de la Comunidad Europea y de sus Estados miembros, el Protocolo del Acuerdo Euromediterráneo de Asociación entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y la República Argelina Democrática y Popular, por otra, para tener en cuenta la adhesión a la Unión Europea de la República Checa, la República de Estonia, la República de Chipre, la República de Letonia, la República de Lituania, la República de Hungría, la República de Malta, la República de Polonia, la República de Eslovenia y la República Eslovaca <sup>(1)</sup>.

*Artículo 2*

La Comunidad Europea y sus Estados miembros acuerdan aplicar provisionalmente las disposiciones del Protocolo, sin perjuicio de su posible celebración en una fecha posterior.

Hecho en Luxemburgo, el 19 de abril de 2007.

Por el Consejo  
La Presidenta  
B. ZYPRIES

<sup>(1)</sup> Véase el Protocolo adjunto a la presente Decisión.

**PROTOCOLO**

**del Acuerdo Euromediterráneo por el que se establece una Asociación entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y la República Argelina Democrática y Popular, por otra, para tener en cuenta la adhesión a la Unión Europea de la República Checa, la República de Estonia, la República de Chipre, la República de Letonia, la República de Lituania, la República de Hungría, la República de Malta, la República de Polonia, la República de Eslovenia y la República Eslovaca**

EL REINO DE BÉLGICA,

LA REPÚBLICA CHECA,

EL REINO DE DINAMARCA,

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,

LA REPÚBLICA DE ESTONIA,

LA REPÚBLICA HELÉNICA,

EL REINO DE ESPAÑA,

LA REPÚBLICA FRANCESA,

IRLANDA,

LA REPÚBLICA ITALIANA,

LA REPÚBLICA DE CHIPRE,

LA REPÚBLICA DE LETONIA,

LA REPÚBLICA DE LITUANIA,

EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO,

LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA,

LA REPÚBLICA DE MALTA,

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS,

LA REPÚBLICA DE AUSTRIA,

LA REPÚBLICA DE POLONIA,

LA REPÚBLICA PORTUGUESA,

LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA,

LA REPÚBLICA ESLOVACA,

LA REPÚBLICA DE FINLANDIA,

EL REINO DE SUECIA,

EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE,

en lo sucesivo denominados «los Estados miembros de la CE», representados por el Consejo de la Unión Europea, y

LA COMUNIDAD EUROPEA, en lo sucesivo denominada «la Comunidad», representada por el Consejo de la Unión Europea y la Comisión Europea,

por una parte, y

LA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR, en lo sucesivo denominada «Argelia»,

por otra,

CONSIDERANDO que el Acuerdo Euromediterráneo celebrado entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y la República Argelina Democrática y Popular, por otra <sup>(1)</sup>, en lo sucesivo denominado «el Acuerdo Euromediterráneo», se firmó en Valencia el 22 de abril de 2002 y entró en vigor el 1 de septiembre de 2005;

CONSIDERANDO que el Tratado de adhesión de la República Checa, la República de Estonia, la República de Chipre, la República de Letonia, la República de Lituania, la República de Hungría, la República de Malta, la República de Polonia, la República de Eslovenia y la República Eslovaca a la Unión Europea se firmó en Atenas el 16 de abril de 2003 y entró en vigor el 1 de mayo de 2004;

CONSIDERANDO que, de conformidad con el artículo 6, apartado 2, del Acta de adhesión de 2003, la adhesión de las nuevas Partes contratantes al Acuerdo Euromediterráneo debe aprobarse mediante la celebración de un Protocolo de dicho Acuerdo;

CONSIDERANDO que, con arreglo a lo establecido en el artículo 21 del Acuerdo Euromediterráneo, se han celebrado consultas para velar por que se tengan en cuenta los intereses mutuos de la Comunidad y de Argelia.

CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

#### Artículo 1

La República Checa, la República de Estonia, la República de Chipre, la República de Letonia, la República de Lituania, la República de Hungría, la República de Malta, la República de Polonia, la República de Eslovenia y la República Eslovaca pasan a ser Partes en el Acuerdo Euromediterráneo por el que se establece una Asociación entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y la República Argelina Democrática y Popular, por otra, y respectivamente adoptan y toman nota, como los demás Estados miembros, de los textos del Acuerdo así como de las declaraciones comunes, las declaraciones unilaterales y los canjes de notas.

#### Artículo 2

Para tener en cuenta los cambios institucionales recientes que se han producido en la Unión Europea, las Partes convienen en que, tras la expiración del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero, deberá entenderse que las disposiciones existentes del Acuerdo que hacen referencia a la Comunidad Europea del Carbón y del Acero se refieren a la Comunidad Europea, que ha asumido todos los derechos y obligaciones contraídos por la Comunidad Europea del Carbón y del Acero.

#### CAPÍTULO I

### MODIFICACIONES INTRODUCIDAS EN EL ACUERDO EUROMEDITERRÁNEO, ESPECIALMENTE EN SUS ANEXOS Y PROTOCOLOS

#### Artículo 3

#### Normas de origen

El Protocolo 6 queda modificado como sigue:

1) En el artículo 19, el apartado 4 se sustituye por el texto siguiente:

«4. Los certificados de circulación de mercancías EUR.1 expedidos *a posteriori* deberán llevar una de las menciones siguientes:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"

ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"

<sup>(1)</sup> DO L 265 de 10.10.2005, p. 2.

EL “ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”	CS “DUPLIKÁT”
EN “ISSUED RETROSPECTIVELY”	DA “DUPLIKAT”
FR “DÉLIVRÉ A POSTERIORI”	DE “DUPLIKAT”
IT “RILASCIATO A POSTERIORI”	ET “DUPLIKAAT”
LV “IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”	EL “ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”
LT “RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”	EN “DUPLICATE”
HU “KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL”	FR “DUPLICATA”
MT “MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT”	IT “DUPLICATO”
NL “AFGEGEVEN A POSTERIORI”	LV “DUBLIKĀTS”
PL “WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ”	LT “DUBLIKATAS”
PT “EMITIDO A POSTERIORI”	HU “MÁSODLAT”
SL “IZDANO NAKNADNO”	MT “DUPLIKAT”
SK “VYDANÉ DODATOČNE”	NL “DUPLICAAT”
FI “ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”	PL “DUPLIKAT”
SV “UTFÄRDAT I EFTERHAND”	PT “SEGUNDA VIA”
AR “سَلَمَت لآحَقَا”	SL “DVOJNIK”
2) En el artículo 20, el apartado 2 se sustituye por el texto siguiente:	SK “DUPLIKÁT”
«2. En el duplicado extendido de esta forma deberá figurar una de las palabras siguientes:	FI “KAKSOISKAPPALE”
ES “DUPLICADO”	SV “DUPLIKAT”
	AR “نَسْخَة”

3) El anexo IV se sustituye por el texto siguiente:

**«Versión española**

El exportador de los productos incluidos en el presente documento [autorización aduanera n° ... <sup>(1)</sup>] declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ... <sup>(2)</sup>.

**Versión checa**

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... <sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... <sup>(2)</sup>.

**Versión danesa**

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... <sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... <sup>(2)</sup>.

**Versión alemana**

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... <sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... <sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

**Versión estonia**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ... <sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ... <sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

**Versión griega**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο [άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... <sup>(1)</sup>] δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... <sup>(2)</sup>.

**Versión inglesa**

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ... <sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... <sup>(2)</sup> preferential origin.

**Versión francesa**

L'exportateur des produits couverts par le présent document [autorisation douanière n° ... <sup>(1)</sup>] déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... <sup>(2)</sup>.

**Versión italiana**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento [autorizzazione doganale n. ... <sup>(1)</sup>] dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... <sup>(2)</sup>.

**Versión letona**

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... <sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ... <sup>(2)</sup>.

**Versión lituana**

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ... <sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra <sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

**Versión húngara**

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... <sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő egyértelmű jelzés hiányában az áruk preferenciális ... <sup>(2)</sup> származásúak.

**Versión maltesa**

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... <sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... <sup>(2)</sup>.

**Versión neerlandesa**

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... <sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn <sup>(2)</sup>.

**Versión polaca**

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... <sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... <sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

**Versión portuguesa**

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento [autorização aduaneira n.º ... <sup>(1)</sup>], declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... <sup>(2)</sup>.

**Versión eslovena**

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ... <sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... <sup>(2)</sup> poreklo.

**Versión eslovaca**

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente [číslo povolenia ... <sup>(1)</sup>] vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... <sup>(2)</sup>.

**Versión finesa**

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa nro ... <sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... <sup>(2)</sup> alkuperätuotteita.

**Versión sueca**

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr ... <sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung <sup>(2)</sup>.

**Versión árabe**

تصريح على أساس الفاتورة

إن مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة اعتماد جمركي رقم [يصرح بأن هذه

المنتجات لها صفة المنشأ الإمتيازي لـ 2..... إلا إذا نص على خلاف ذلك صراحة

..... <sup>(3)</sup>

(Lugar y fecha)

..... <sup>(4)</sup>  
(Firma del exportador e indicación completa del nombre de la persona que firma la declaración)

<sup>(1)</sup> Cuando la declaración en factura la efectúe un exportador autorizado a efectos del artículo 23 del Protocolo, en este espacio deberá consignarse el número de autorización del exportador. Cuando la declaración en factura no la efectúe un exportador autorizado deberán omitirse las palabras entre paréntesis o deberá dejarse el espacio en blanco.

<sup>(2)</sup> Indíquese el origen de las mercancías. Cuando la declaración en factura se refiera total o parcialmente a productos originarios de Ceuta y Melilla a efectos del artículo 38 del Protocolo, el exportador deberá indicarlo claramente en el documento en el que se efectúe la declaración mediante las siglas "CM".

<sup>(3)</sup> Estas indicaciones podrán omitirse si el propio documento contiene dicha información.

<sup>(4)</sup> Véase el artículo 22, apartado 5, del Protocolo. En los casos en que no se requiera la firma del exportador, la exención de firma también implicará la exención del nombre del firmante.»

*Artículo 4***Presidencia del Comité de Asociación**

En el artículo 96 se añade el apartado 4 siguiente:

«4. El Comité de Asociación estará presidido de forma alterna por un representante de la Comisión Europea y un representante del Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular.»

## CAPÍTULO II

**DISPOSICIONES TRANSITORIAS***Artículo 5***Pruebas de origen y cooperación administrativa**

Las solicitudes de comprobación a *posteriori* de las pruebas de origen expedidas en virtud de los acuerdos preferenciales o regímenes autónomos aplicados entre Argelia y un nuevo Estado miembro podrán ser presentadas por las autoridades aduaneras competentes o de los nuevos Estados miembros y serán aceptadas por dichas autoridades durante los tres años siguientes a la expedición de la prueba de origen en cuestión.

**DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES***Artículo 6*

El presente Protocolo formará parte integrante del Acuerdo Euromediterráneo.

*Artículo 7*

1. El presente Protocolo será aprobado por la Comunidad, por el Consejo de la Unión Europea en nombre de los Estados

miembros y por la República Argelina Democrática y Popular, con arreglo a sus propios procedimientos.

2. Las Partes se notificarán la finalización de los procedimientos correspondientes mencionados en el apartado precedente. Los instrumentos de aprobación se depositarán en la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

*Artículo 8*

1. El presente Protocolo entrará en vigor el primer día del primer mes siguiente a la fecha de depósito del último instrumento de aprobación.

2. El presente Protocolo se aplicará provisionalmente, con efectos desde el 1 de septiembre de 2005.

*Artículo 9*

El presente Protocolo se redacta en doble ejemplar en cada una de las lenguas oficiales de las Partes contratantes, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

*Artículo 10*

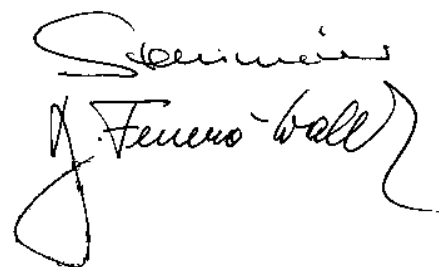
El texto del Acuerdo Euromediterráneo, incluidos los anexos y los protocolos, que forman parte del mismo, el Acta Final y las declaraciones adjuntas se redactan en lenguas checa, eslovaca, eslovena, estonia, húngara, letona, lituana, maltesa y polaca, y esas versiones del texto serán auténticas de igual manera que los textos originales. El Consejo de Asociación deberá aprobar esos textos.

Съставено в Люксембург на двадесет и четвърти април две хиляди и седма година  
 Hecho en Luxemburgo, el veinticuatro de abril de dos mil siete.  
 V Lucemburku dne dvacátého čtvrtého dubna dva tisíce sedm.  
 Udfærdiget i Luxembourg den fireogtyvende april to tusind og syv.  
 Geschehen zu Luxemburg am vierundzwanzigsten April zweitausendsieben.  
 Kahe tuhande seitsmenda aasta aprillikuu kahekümne neljandal päeval Luxembourgis.  
 Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις εικοσι τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες επτά.  
 Done at Luxembourg on the twenty-fourth day of April in the year two thousand and seven.  
 Fait à Luxembourg, le vingt-quatre avril deux mille sept.  
 Fatto a Lussemburgo, addì ventiquattro aprile duemilasette.  
 Luksemburgā, divi tūkstoši septītā gada divdesmit ceturtajā aprīlī.  
 Priimta du tūkstančiai septintųjų metų balandžio dvidešimt ketvirtą dieną Liuksemburge.  
 Kelt Luxembourgban, a kettőezer hetedik év április havának huszonnégyedik napján.  
 Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbgha u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u sebgha  
 Gedaan te Luxemburg, de vierentwintigste april tweeduizend zeven.  
 Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego czwartego kwietnia roku dwa tysiące siódmego.  
 Feito no Luxemburgo, em vinte e quatro de Abril de dois mil e sete.  
 Încheiat la Luxemburg la douăzeci și patru aprilie, anul două mii șapte.  
 V Luxemburgu dňa dvadsiateho štvrtého apríla dvetisísedem.  
 V Luxembourggu, štiriindvajsetega aprila leta dva tisoč sedem.  
 Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäneljäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.  
 Som skedde i Luxemburg den tjugofjärde april tjugohundrasju.  
 حرر بلكسمبورغ يوم الرابع والعشرين من شهر أبريل ألفين وسبعة

За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu państw członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 På medlemsstaternas vägnar  
 عن الدول الأعضاء




За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 عن المجموعة الأوروبية





За Народна Демократична Република Алжир  
Por la República Argelina Democrática y Popular  
Za alžírskou demokratickou a lidovou republiku  
For den Demokratiske Folkerepublik Algeriet  
Für die Demokratische Volksrepublik Algerien  
Alžeeria Demokraatliku Rahvavabariigi nimel  
Για την Λαϊκή Δημοκρατία της Αλγερίας  
For the People's Democratic Republic of Algeria  
Pour la République algérienne démocratique et populaire  
Per la repubblica algerina democratica e popolare  
Alžīrijas Tautas Demokrātiskās Republikas vārdā  
Alžyro liaudies demokratinės respublikos vardu  
Az algéria Demokratikus és Népi Köztársaság részéről  
Għar-Repubblika Demokratika tal-Poplu ta' l-Algerija  
Voor de Democratische Volksrepubliek Algerije  
W imieniu Algierskiej Republiki Ludowo-Demokratycznej  
Pela República Argelina Democrática e Popular  
Pentru Republica Algeriană Democratică și Populară  
Za Alžírsku demokratickú ľudovú republiku  
Za Ljudsko demokratično republiko Alžirijo  
Algerian demokraattisen kansantasavallan puolesta  
För Demokratiska folkrepubliken Algeriet  
عن الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



---